	Matthew	Matthew	Matthew	Mark	Mark	Luke	Luke	GR	HR	
1	10:23 ὅταν δὲ when / But							ὅταν δὲ when / But	וּבִזְמָן And in a time	1
2	διώκωσιν ὑμᾶς they might pursue / you							διώκωσιν ὑμᾶς they might pursue / you	שֶׁהֵם רוֹדְפִים אֶתְכֶם that they / are pursuing / you	2
3	ἐν τῇ πόλει in / the / city							ἐν τῇ πόλει in / the / city	בְּעִיר in city	3
4	ταύτῃ this	זוֹ this						ταύτῃ this	זוֹ this	4
5	φεύγετε flee							φεύγετε flee	נוּסוּ flee	5
6	εἰς τὴν into / the	לָעִיר to city						εἰς τὴν into / the	לְעִיר to city	6
7	ἑτέραν other.	אַחֶרֶת other.						ἑτέραν other.	אַחֶרֶת other.	7
8				9:1 καὶ ἔλεγεν And / he was saying						8
9				αὐτοῖς to them:						9
10	ἀμὴν Amen!	16:28 ἀμὴν Amen!	24:34 ἀμὴν Amen!	ἀμὴν Amen!	13:30 ἀμὴν Amen!		21:32 ἀμὴν Amen!	ἀμὴν Amen!	אָמֵן Amen!	10
11	γὰρ λέγω ὑμῖν For / I say / to you:	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	9:27 λέγω δὲ ὑμῖν I say / But / to you	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	אֲנִי אֹמֵר לָכֶם I / say / to you:	11
12						ἀληθῶς truly:				12

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	"But when they might pursue in this city, flee into the other city. Amen! I say to you that
	Idiomatic Translation **of Hebrew Reconstruction**
	"And in a time when they pursue you in this city, flee to the other city. Amen! I say to you,

#	Matthew	Matthew	Matthew	Mark	Mark	Luke	Luke	GR	HR	#
13		εἰσίν τινες (are / some)		εἰσίν τινες (are / some)		εἰσίν τινες (Are / some)				13
14		τῶν ὧδε (of the / here)		ὧδε (here)		τῶν αὐτοῦ (of the / here)				14
15		ἑστώτων (standing)		τῶν ἑστηκότων (of the / standing)		ἑστηκότων (standing)				15
16		οἵτινες (who)		οἵτινες (who)		οἳ (who)				16
17	οὐ μὴ (No / not)	οὐ μὴ (no / not)	οὐ μὴ (no / not)	οὐ μὴ (no / not)	οὐ μὴ (no / not)	οὐ μὴ (no / not)	οὐ μὴ (no / not)	οὐ μὴ (no / not)	לֹא (Not)	17
18	τελέσητε (you might complete)	γεύσωνται (might taste)	παρέλθῃ (might pass by)	γεύσωνται (might taste)	παρέλθῃ (might pass by)	γεύσωνται (might taste)	παρέλθῃ (might pass by)	τελέσητε (you might complete)	תִּגְמְרוּ (you will complete)	18
19	τὰς πόλεις (the / cities)	θανάτου (death)	ἡ γενεὰ αὕτη (the / generation / this)	θανάτου (death)	ἡ γενεὰ αὕτη (the / generation / this)	θανάτου (death)	ἡ γενεὰ αὕτη (the / generation / this)	τὰς πόλεις (the / cities)	אֶת עָרֵי ([dir. obj.] / [the] cities of)	19
20	Ἰσραὴλ (of Israēl)							Ἰσραὴλ (of Israēl)	יִשְׂרָאֵל (Yisrā'ēl)	20
21	ἕως (until)	ἕως ἂν (until / ever)	ἕως ἂν (until / ever)	ἕως ἂν (until / ever)	μέχρις ὅτου (until / that)	ἕως ἂν (until / ever)	ἕως ἂν (until / ever)	ἕως ἂν (until / ever)	עַד (until)	21
22		πάντα ταῦτα (all / these)		ταῦτα πάντα (these / all)		πάντα (all)				22

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L20 Ἰσραὴλ (Mt 10:23). Textual variant: N-A includes the definite article τοῦ before Ἰσραὴλ.	you will not complete the cities of Israel until
L21 ἕως (Mt 10:23). Textual variant: N-A includes ἂν following ἕως.	**Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction**
L21 ὅτου (Mk 13:30). Textual variant: N-A reads οὗ.	you will not finish with the cities of Yisrael until

	Matthew	Matthew	Matthew	Mark	Mark	Luke	Luke	GR	HR	
23	ἔλθῃ	ἴδωσιν	γένηται	ἴδωσιν	γένηται	ἴδωσιν	γένηται	ἔλθῃ	שֶׁיָּבוֹא	23
	might come	they might see	might be.	they might see	might be.	they might see	might be.	might come	that will come	
24	ὁ υἱὸς	τὸν υἱὸν		τὴν βασιλείαν		τὴν βασιλείαν		ὁ υἱὸς	בַּר	24
	the / son	the / son		the / kingdom		the / kingdom		the / son	Bar	
25	τοῦ ἀνθρώπου	τοῦ ἀνθρώπου		τοῦ θεοῦ		τοῦ θεοῦ		τοῦ ἀνθρώπου	אֱנָשׁ	25
	of the / person.	of the / person		of the / God		of the / God.		of the / person.	ᵓEnāsh	
26		ἐρχόμενον		ἐληλυθυῖαν						26
		coming		has come						
27		ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ		ἐν δυνάμει						27
		in / the / kingdom / of him.		in / power.						

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	the Son of Man comes."
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	the Son of Man comes."

Updated: 30 November 2025

Jerusalem PERSPECTIVE